

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Francés C5	Código: 22447
Tipo: <i>Troncal</i>	
Grado en Traducción e Interpretación ECTS: 3,75 horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 4)
Curso: tercero	
Cuatrimestre: primero	
Lengua en que se imparte: francés	

II. OBJETIVOS FORMATIVOS

Al iniciar el segundo ciclo del grado de traducción, podemos considerar que, en lo que respecta a la lengua C (francés), los modelos fonéticos, morfosintácticos y lexicales de base ya están adquiridos y que, excepto en caso de detectar algunos fallos a través de los errores de los estudiantes que obligarán a algunas revisiones puntuales, centraremos nuestro trabajo en la adquisición de técnicas de expresión oral y escrita y de una metodología de análisis y síntesis de los textos orales y escritos (comprensión y producción).

La asignatura va dirigida a alumnos de tercer curso de la titulación de Traducción e Interpretación, a estudiantes de otras titulaciones que hayan superado la prueba de acceso a segundo ciclo y a estudiantes de intercambio.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de :

- exponer oralmente un tema con corrección y fluidez.
- Resumir por escrito un texto expositivo, el argumento de una obra literaria.
- dar su opinión personal por escrito sobre un tema de sociedad.
- Aplicar los recursos lingüísticos y estilísticos adquiridos.
- Gestionar la información recabada sobre un tema
- Trabajar en equipo
- Trabajar de forma autónoma.

III. COMEPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia lingüística

- capacidad de utilizar la lengua francesa con un buen nivel de corrección léxica y morfosintáctica tanto oralmente como por escrito.

Comunicación escrita

- capacidad de redactar en una lengua correcta textos expositivos y de opinión (sobre un tema planteado por un texto, sobre una obra literaria)
- capacidad de identificar distintos registros y niveles de lengua así como tipos de textos i géneros diferentes.

Comunicación oral

-capacidad de exponer un tema de actualidad con claridad, en un discurso estructurado y apoyándose únicamente en un guión escrito.
-capacidad de intervenir en un debate en interacción con los compañeros y el profesor.
-capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, sobre las dificultades de un texto.

Análisis y síntesis textual

- capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción (marcas formales : estructura del texto, articuladores retóricos, elementos anafóricos,...; marcas temáticas y socioculturales; marcas ligadas a la situación de enunciación).
- capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo general.
- capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito y de sintetizar por escrito un documento oral (radiofónico, televisual, ...)

Trabajo en equipo

- capacidad de organizar y planificar el trabajo en equipo : distribución de las distintas tareas, puesta en común y discusión.
- capacidad de intervenir en el grupo para tomar una iniciativa con el fin de solucionar problemas, paranegeciar soluciones, para opinar y argumentar su opinión.

Capacitat d'aprenentatge autònom continu:

- capacidad de documentarse, de buscar la bibliografía y la información adecuada.
- capacidad de priorizar los objetivos a alcanzar y de organizar su trabajo en el tiempo.
- capacidad de mantener contactos regulares con el profesor de la asignatura.
- capacidad de valorar el nivel conseguido y de identificar los aspectos que necesitan más dedicación.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Programación de actividades. Total horas: 95 h.

a) Actividades presenciales: 45 h.

1. Actividades de lengua :

- presentación de algunos aspectos gramaticales y lexicales por parte del profesor.
- corrección de los trabajos con la presentación de los errores más comunes con explicaciones por parte del profesor.
- actividades en grupo de 2/3 estudiantes y exposición oral de un estudiante del grupo de los resultados de la actividad propuesta.

2. Trabajos con textos escritos y documentos orales :

- análisis del texto o del documento según las pautas dadas por el profesor - síntesis del texto o del documento.

3. Pruebas :

Pruebas escritas :

- trabajo en grupo sobre textos de prensa (octubre)
- resumen y comentario de un texto escrito (noviembre)
- comentario de un texto (preguntas, reformulación y traducción de palabras o expresiones del texto, opinión sobre una cuestión planteada en el texto (noviembre)
- trabajo sobre la lectura de una novela. (diciembre) (ver lista)

Pruebas orales :

- exposición oral de un tema de actualidad relacionado con el mundo francófono. (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor)
- Presentación oral en grupo de 2 o 3 de una segunda novela. (finales de diciembre) (ver lista)

b) Actividades tutorizadas: 20 h.

- Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...)
- Orientación en las 2 lecturas obligatorias
- Orientación en el trabajo autónomo (ejercicios de gramática, bibliografía, ...)

- Orientació en la correcció de los errores en los trabajos entregados y corregidos por el profesor. El profesor sólo indica que hay un error o que falta algún elemento pero no da las "soluciones".

c) Actividades autónomas: 30 h.

- Pruebas en clase :
- Preparació de les proves escrites.
- Preparació de les proves orals
- Exercicis de repàs
- Elaboració de síntesis de textos escrits i orals
- Elaboració d'anàlisi de textos escrits
- Lecturas de los dos libros

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

1. *Revisión de algunos aspectos semántico-gramaticales :*

- el orden de las palabras en la frase.
- la interrogación
- la negación
- las estructuras impersonales.
- los indefinidos.
- los tiempos verbales
- le "discours rapporté"
- la expresión de la voluntad
- la expresión de los sentimientos
- la expresión de la comparación
- la expresión de la causa
- la expresión de la consecuencia
- la expresión de la finalidad
- la expresión de la concesión (de la oposición, de la restricción)
- la expresión de la hipótesis y de la condición.

2. *Metodología de análisis y síntesis de textos orales y escritos :*

- análisis de la situación de comunicación escrita u oral.
- Análisis del "cómo" de la comunicación : tipo de discurso, argumentación, articulaciones lógicas y/o retóricas, identificación de los niveles de importancia de la información : informaciones necesarias al desarrollo del texto, informaciones secundarias, niveles y registros de lengua, connotaciones, "clichés", figuras de estilo, expresiones idiomáticas, sinónimos,...

3. *Técnicas de expresión :*

- reformulación de una expresión, de un enunciado, de un texto - utilización de los procedimientos de "reprise : nominalización, parasinonimia, hiperonimia, hiponimia,...
- inserción de una cita en un texto
- reescritura cambiando: el punto de vista, el nivel de lengua, el tono,...
- corrección, mejora de un texto
- elaboración de un esquema a partir de un discurso
- elaboración de un párrafo a partir de una cita, una idea - redacción de un discurso oral o escrito que presenta una opinión personal sobre un tema general: encadenamiento de los argumentos, introducción, conclusión.

4. *Producción oral :*

Se pretende ampliar la capacidad oral de los estudiantes a partir de actividades de síntesis de análisis y de comentarios de textos escritos sobre la actualidad social y cultural del mundo francófono.

Bibliografía (lengua francesa) :

- ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.
Exercices et corrigés.
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.
- BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.
- BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.
- BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.
Grammaire de français langue maternelle.
- BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.
- CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)
- CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.
- CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.
Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.
- DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.
Exercices et corrigés.
- DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.
- REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1.* (dernière édition)
Un dictionnaire "incontournable" pour les étudiants de français.
- REY, A. *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2.*
Dictionnaire encyclopédique.
- RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Recursos en la red

Prensa:

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>)

Diari de referència francès. Destaquem: preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos.

Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

Ouest France : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

Diccionarios :

Trésor de la langue française (informatizat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270 000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopedias :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

Revistas :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura... Ben redactat i

sempre interessant.

Ràdios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France

Musiques,...

VI . EVALUACIÓN

1ª convocatoria

Evaluación continua 100%

1.Exposición oral en clase de 10 ' sobre un tema de actualidad (10%)

- Competencia lingüística
- Comunicación oral

2.Trabajo en grupo en clase (análisis de un texto y exposición oral en clase del contenido del texto) (10%)

- Trabajo en equipo
- Comunicación oral
- Comunicación escrita

3 . Resumen de un texto y Redacción sobre un tema del texto (en clase) (20%)

- Análisis y síntesis textual
- Comunicación escrita

4 . Comentario de un texto (en clase) (verificaciones de la comprensión , reformulación y traducción de algunas expresiones, breve redacción sobre un tema del texto) (10%)

- Competencia lingüística
- Comunicación escrita
- Análisis textual

5 . Comentario personal de la lectura de una novela (20%)

- Competencia lingüística

- Comunicación escrita
- Síntesis y análisis textual
- Aprendizaje autónomo continuo

6 . presentación oral de la lectura de una novela (en clase) - Competencia lingüística (20%)

- Comunicación oral

7 . Comentario sobre un tema a partir de un texto analizado en clase (en casa)

- Competencia lingüística (10%)
- Comunicación escrita

Examen final para estudiantes que han suspendido o que no han participado en la evaluación continua: prueba escrita y prueba oral 100%

Resumen de un texto y Redacción sobre un tema del texto (60%)

- Análisis y síntesis textual
- Comunicación escrita

Presentación oral de la lectura de una novela (40%)

- Competencia lingüística
- Comunicación oral

2ª convocatoria

Examen final : 100%

Resumen de un texto y Redacción sobre un tema del texto (60%)

- Análisis y síntesis textual
- Comunicación escrita

Presentación oral de la lectura de una novela (40%)

- Competencia lingüística
- Comunicación oral